


 universität wien

## La numérisation dans le processus d'interprétariat

Katia Iacono, Dre phil.  
Zentrum für Translationswissenschaft, université de Vienne



**Journée professionnelle INTERPRET**  
16.09.2023, Berne

 universität wien

## Aperçu

- Qu'est-ce que la numérisation ?
- Le processus d'interprétariat et ses phases
- La numérisation dans le processus d'interprétariat

---

16.09.2023 La numérisation dans le processus d'interprétariat Page 2

## Disclaimer

- Je ne fais pas de publicité pour des programmes ou des produits ;)
- Ceux-ci ont été choisis en me basant sur la littérature et mon expérience personnelle

## Qu'est-ce que la numérisation ?

« La transformation de formats analogues en formats numériques »

Les technologies modernes (cloud) et les programmes d'enregistrement de données et d'informations

« Le développement technologique des entreprises et des processus »

Automatisation partielle

Des processus plus rapides et plus efficaces

Source : <https://it-service.network/it-lexikon/digitalisierung> (notre traduction)

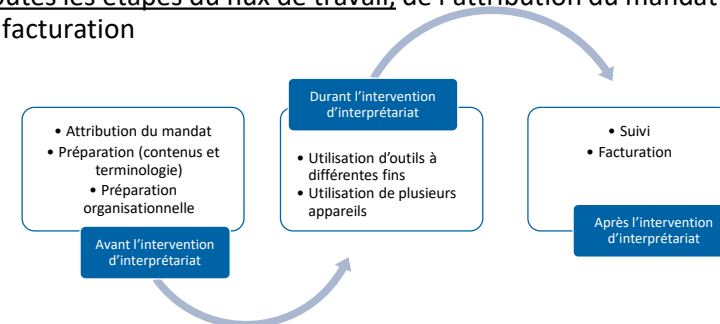
## Que signifie la numérisation pour nous, interprètes ?

- Davantage d'opportunités
- Davantage d'efficacité
- Nécessité de se perfectionner
- Auto-analyse :
  - qu'est-ce qui augmente mon efficacité ?
  - Qu'est-ce qui vaut la peine ?
  - Que puis-je réellement apprendre et appliquer ?

Source : Fantinuoli 2019

## Le processus d'interprétariat

- Ce qui se passe dans la tête des interprètes
- Toutes les étapes du flux de travail, de l'attribution du mandat jusqu'à la facturation



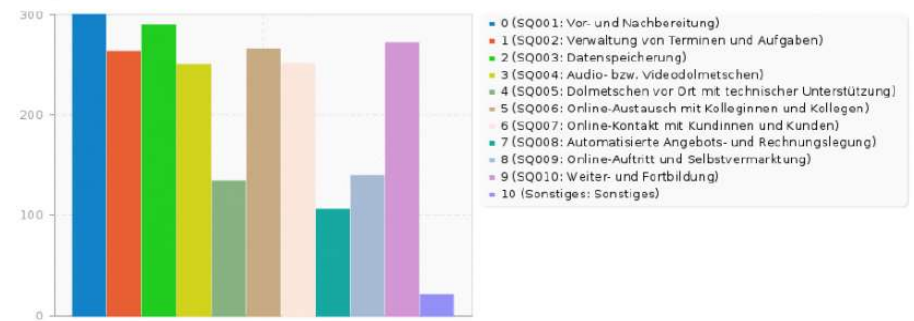
Sources : Albl-Mikasa 2019, Havelka/Iacono/Pöllabauer 2023

## La numérisation dans le processus d'interprétariat

Page 7

7

## Utilisation d'outils numériques



Source : Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 d'Autriche, Suisse et Allemagne)

16.09.2023 La numérisation dans le processus d'interprétariat

Page 8

8

## Avant l'intervention d'interprétariat : attribution du mandat

- **Travailler avec des agences ou des services d'interprétariat**
  - Généralement, l'attribution des mandats est déjà numérisée et automatisée :
    - confirmation par un clic
    - données clés des interventions d'interprétariat, moins de paperasse
    - une note d'honoraires n'est pas forcément nécessaire à la fin
  - Comment garder tout de même une vue d'ensemble sur nos mandats ?

## Avant l'intervention d'interprétariat : attribution du mandat

- **Travailler avec la clientèle directe** (personnes ou institutions)
  - En général, le choix d'une automatisation est entre vos mains :
    - une automatisation est-elle nécessaire ? Pour quelles étapes ?
      - Tenir compte de sa situation et de ses coûts propres
    - où une numérisation est-elle nécessaire ?
      - Données du/de la client-e (pour la note d'honoraires) et de l'intervention d'interprétariat
      - Système de gestion des mandats tel qu'Excel ou autres programmes – p. ex. <https://der-finanzwerker.de/> (gratuit) ou <https://lsp.expert/>
        - Devis : modèles ou programmes spécifiques

## Gestion des mandats avec « Der Finanzwerker »

DER FINANZWERKER. Dokument erstellen. Zur Übersicht >> Vorschau >> Speichern >> Hier können wir das Angebot am richtigen Ort anbieten zu erstellen.

MODUS: Rechnung

Abzurechnende Leistungen 0,00 € (inkl. MwSt.) Rabatt 0,00%

| Artikelbezeichnung | Anzahl | Einheit | MwST. | Einzelpreis (brutto) | In den Lieferschein? |
|--------------------|--------|---------|-------|----------------------|----------------------|
|                    |        |         |       |                      |                      |

Leistungsdatum 30  
Zahlungstermin (in Tagen) 30

Kunde

Anrede  
Name  
Straße / Hausnummer  
PLZ / Ort  
Adresszusatz  
Skonto (akt.)  
Skonto  
Zeitraum (in Tagen)  
Rechnungstyp Bruttorechnung  
Kundennummer

Fortlaufende Rechnungsnummer  
Letzte Rechnungsnr. 6349  
Neue Rechnungsnr. 6350  
Rechnungstext

Kunden auswählen

Suche  
Name  
Vorname  
Kundennr.

Source : <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

## Gestion des mandats avec « LSPexpert »

LSPexpert Jobs

2023 Q4 revenues + 610891

Outgoing jobs 1547,52 €  
Finished jobs 1525,76 €  
On hold jobs 105,28 €

WORKSPACE

- Jobs
- Groups
- Clients
- Suppliers
- Quotes
- Invoices
- Expenses
- Purchase orders
- Reports

All In progress Finished Overdue

| Name                     | Service/Quantity                 | Status      | Client     | Purchase order | Start date     | Supplier(s) | Total     |
|--------------------------|----------------------------------|-------------|------------|----------------|----------------|-------------|-----------|
| <b>Today</b>             |                                  |             |            |                |                |             |           |
| New MacBook Pro campaign | Translation job = 11; 2838 Words | Finished    | Apple      |                | 18/02/23 17:00 |             | 1525,76 € |
| <b>This week</b>         |                                  |             |            |                |                |             |           |
| Commercial flyer         | Translation job = 11; 166 Words  | On hold     | Salesforce |                | 20/02/23 16:00 |             | 105,28 €  |
| 2023 Q4 revenues         | Translation job = 11; 158 Words  | In progress | Google     |                | 20/02/23 17:00 |             | 91,04 €   |
| <b>Next week</b>         |                                  |             |            |                |                |             |           |
| Annual Report            | Translation job = 11; 4382 Words | On hold     | Amazon     |                | 20/02/23 09:00 |             | 723,12 €  |
| Strategic Q1             | Translation job = 11; 4321 Words | On hold     | Microsoft  |                | 20/02/23 16:00 |             | 723,36 €  |

John Smith

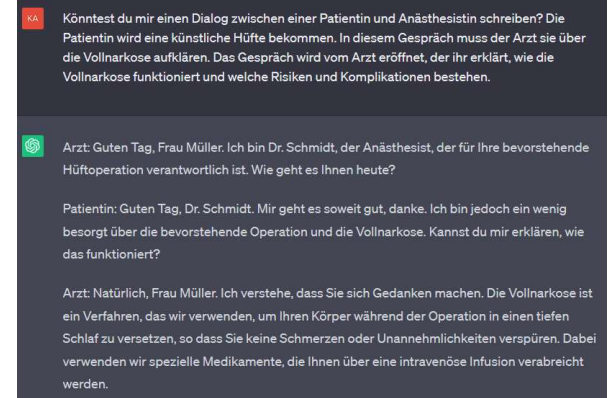
Source : <https://lsp.expert/features/project-management>

## Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

1. Recherche d'informations sur le thème de l'intervention d'interprétariat
  - En plus de la recherche « classique » sur Internet, ChatGPT peut également être utile (*attention : ne pas saisir de données sensibles*)

## Préparation avec ChatGPT

- Attention : ChatGPT n'est pas omniscient et fait des erreurs !  
(p. ex. la patiente tutoie le médecin !)



**KA** Könntest du mir einen Dialog zwischen einer Patientin und Anästhesistin schreiben? Die Patientin wird eine künstliche Hüfte bekommen. In diesem Gespräch muss der Arzt sie über die Vollnarkose aufklären. Das Gespräch wird vom Arzt eröffnet, der ihr erklärt, wie die Vollnarkose funktioniert und welche Risiken und Komplikationen bestehen.

**AI** Arzt: Guten Tag, Frau Müller. Ich bin Dr. Schmidt, der Anästhesist, der für Ihre bevorstehende Hüftoperation verantwortlich ist. Wie geht es Ihnen heute?

**Patientin:** Guten Tag, Dr. Schmidt. Mir geht es soweit gut, danke. Ich bin jedoch ein wenig besorgt über die bevorstehende Operation und die Vollnarkose. Kannst du mir erklären, wie das funktioniert?

**Arzt:** Natürlich, Frau Müller. Ich verstehe, dass Sie sich Gedanken machen. Die Vollnarkose ist ein Verfahren, das wir verwenden, um Ihren Körper während der Operation in einen tiefen Schlaf zu versetzen, so dass Sie keine Schmerzen oder Unannehmlichkeiten verspüren. Dabei verwenden wir spezielle Medikamente, die Ihnen über eine intravenöse Infusion verabreicht werden.

<https://chat.openai.com>

## Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

2. Archivage des informations, afin de pouvoir les réutiliser ultérieurement (efficacité !)
- système de dossiers de l'ordinateur bien étudié (thématique, par client·e, etc.)
  - Archivage de fichiers dans des outils de computer-assisted interpreting (CAI)

## Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

3. Terminologie
- Recherche terminologique
    - Banques de données et glossaires (IATE) : dresser une liste afin de rechercher plus rapidement
    - Dans Google, avec des « opérateurs de recherche » tels que filetype:pdf
    - Avec ChatGPT (mais prudence !)
  - Gestion des termes (recherche et archivage)
    - Excel, Excel Sheets ou outils CAI (p. ex. InterpretBank)
      - Meilleure présentation avec une fonction de recherche efficace
      - Fonctionnalités supplémentaires telles que Flashcards pour mémoires, possibilités de travail collaboratif

Source : Fantinuoli 2019



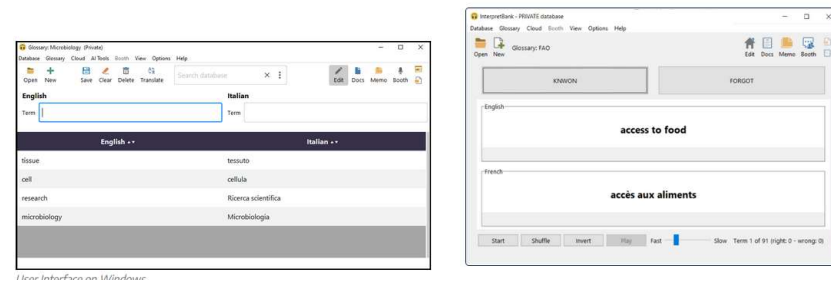
## Avant l'intervention d'interprétariat : préparation (contenus et terminologie)

### 3. Terminologie

#### o Mémorisation

- Outils CAI (voir diapo 17)
- Applis telles que Anki (<https://apps.ankiweb.net/>), Quizlet (<https://quizlet.com/de>) ou Evernote Peek (<https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>)

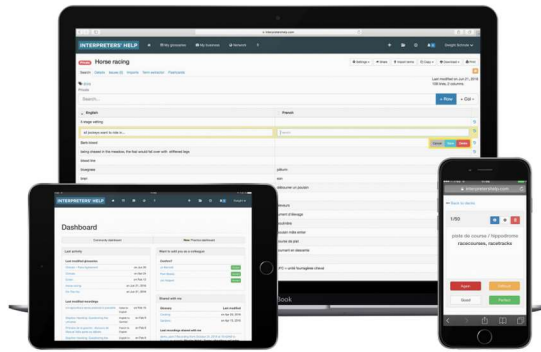
## Terminologie avec InterpretBank



<https://www.interpretebank.com/site/index.html#features>

<https://www.interpretebank.com/site/docs/v2/docs-page.html#section-6>

## Terminologie avec Interpreters' Help

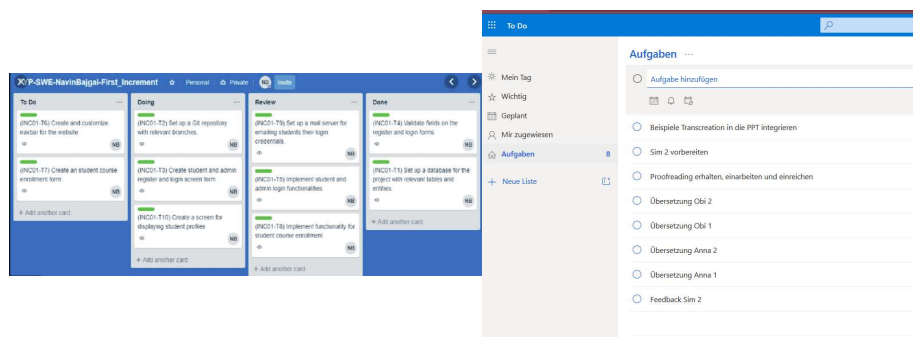


Source : <https://interpretershelp.com>

## Avant l'intervention d'interpréariat : préparation organisationnelle

1. Rendez-vous
  - Calendriers numériques (p. ex. Google Calender)
2. Différentes fonctions
  - Listes to-do numériques (p. ex. Trello, Google Keep, Microsoft to Do)
3. Appareils et outils
  - p. ex. pour l'interpréariat à distance (navigateur avec fonction de recherche, terminologie, etc.)

## Exemples de listes to-do



[https://www.researchgate.net/figure/A-Trello-board-showing-the-visualization-of-the-tasks-that-are-planned-to-be-done-in-the\\_fig4\\_334726157](https://www.researchgate.net/figure/A-Trello-board-showing-the-visualization-of-the-tasks-that-are-planned-to-be-done-in-the_fig4_334726157)

Source : <https://todo.microsoft.com/tasks/>

## Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat sur place

- Tablette
  - pour prendre de notes avec un stylo numérique
  - pour faire des recherches
  - pour vérifier dans ses propres glossaires

Sources : Goldsmith 2018, Orlando

## Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat sur place

➤ L'interprétariat avec une tablette reste sous-représenté, aussi bien dans la recherche que dans la pratique.

| Avantages                                 | Inconvénients                                 |
|---|---|
| Accès à Internet et à son propre matériel | Batterie et crash techniques                  |
| Faire défiler et changer le zoom          | Poids   |
| Respectueux de l'environnement            | Confidentialité (p. ex. devant les tribunaux) |
| Professionalisme                          | Stress supplémentaire                         |

Sources : Corpas 2018, Goldsmith 2018, Iacono/Havelka/Sinclair 2020

## Utilisation de tablettes

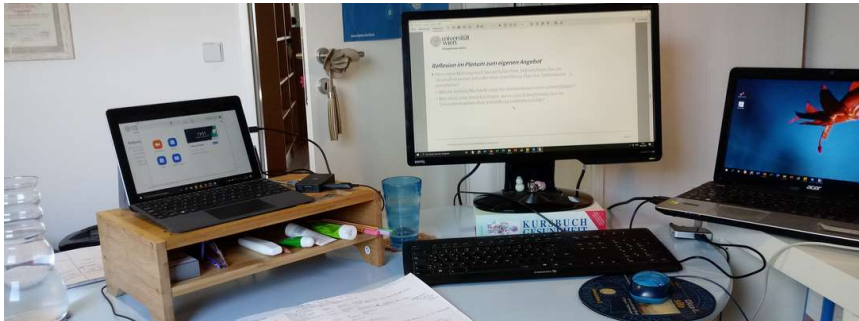
Welche Ressourcen verwenden Sie in der Regel für Ihre Notationstechnik?

| Antwort  | Anzahl | Brutto-Prozentsatz |
|--|--------|--------------------|
| Notizblock + Stift (SQ001)   | 321    | 90.17%             |
| iPad + Stylus (SQ002)  | 14     | 3.93%              |
| SimCons Technik (z.B. Smartpen, Digital Pen, Notability/AudioNotiz App + iPad) (SQ003) | 8      | 2.25%              |
| Sonstiges <input type="text" value="Ansehen"/>   | 9      | 2.53%              |

Source : Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 d'Autriche, Suisse et Allemagne)

## Durant l'intervention d'interprétariat : outils pour l'interprétariat à distance

- Utilisation de plusieurs appareils pour l'interprétariat à distance



Photographie : Katia lacono©

## Après l'intervention d'interprétariat :

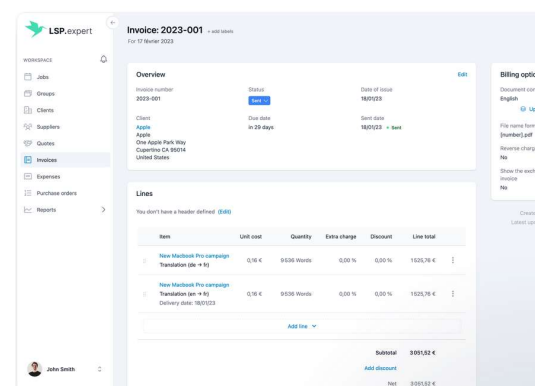
- Suivi
  - Noter les connaissances acquises (contenu et termes)
  - Utiliser les mêmes outils que pour la préparation
  - Attention à la protection des données !
- Facturation
  - Comme pour la gestion des mandats : de quel degré d'automatisation avons-nous besoin?
    - Modèles ou programmes spécifiques (semblables à ceux de la gestion des mandats)

## Une facture avec « Der Finanzwerker »

| Pos | Beschreibung | Menge    | Einheit | MwSt | Einzelpreis     | Gesamtpreis |
|-----|--------------|----------|---------|------|-----------------|-------------|
| 1   | Testprodukt  | 1        | Stk     | 19%  | 119,00 €        | 119,00 €    |
|     | Nettobetrag  | 100,00 € |         |      |                 |             |
|     | MwSt 19%     | 19,00 €  |         |      |                 |             |
|     |              |          |         |      | Rechnungsbetrag | 119,00 €    |

Source : <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

## Une facture « LSP.expert »



The screenshot shows a modern web interface for an invoice. It includes a sidebar with navigation options like Jobs, Overview, Clients, Suppliers, Quotes, Invoices, Expenses, Purchase orders, and Reports. The main content area displays 'Invoice: 2023-001' for 17th October 2023. It provides an overview with fields for Invoice number, Status, Date of issue, Client, Date due, and Date due. Below this is a 'Lines' table with columns for Item, Unit cost, Quantity, Extra charge, Discount, and Line total. The table lists two items: 'New MacBook Pro campaign Translation (de - fr)' and 'New MacBook Pro campaign Translation (en - fr)'. A subtotal and total are shown at the bottom right, both at 909,52 €.

| Item   | Unit cost | Quantity   | Extra charge | Discount | Line total      |
|--|-----------|------------|--------------|----------|-----------------|
| New MacBook Pro campaign Translation (de - fr) | 0,16 €    | 9030 Words | 0,00 %       | 0,00 %   | 150,78 €        |
| New MacBook Pro campaign Translation (en - fr) | 0,16 €    | 9030 Words | 0,00 %       | 0,00 %   | 150,78 €        |
| <b>Subtotal</b>                                |           |            |              |          | <b>909,52 €</b> |
| <b>Total</b>                                   |           |            |              |          | <b>909,52 €</b> |

Source : <https://lsp.expert/features/invoicing>

## Merci de votre attention !

[katia.jacono@univie.ac.at](mailto:katia.jacono@univie.ac.at)

Zentrum für Translationswissenschaft

Universität de Vienne

Kolingasse 14-16, 4.38

A-1090 Vienne

Vienna Interpreting Research Group

<https://viennainterpreting.univie.ac.at/>

## Autres lectures recommandées

- De Rioja, Lourdes (en anglais et espagnol) : <https://www.lourdesderioja.com/researchmedi/>
- Glossaire médical (en allemand) : [https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches\\_Glossar/](https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches_Glossar/)
- Glossaire asile (en allemand) : <https://www.migesplus.ch/publikationen/asylllexikon>
- Goldsmith, Joshua (en anglais) : [https://www.google.com/search?q=tablet+interpreting&client=firefox-b-d&ei=KxyxZOPNFpiOxc8P0se50Ag&start=10&sa=N&ved=2ahUKEwjj9Pg942AAxUYR\\_EDHdJjDooQ8tMDegQIAxAE&biw=1366&bih=643&dpr=1#fpstate=ive&vld=cid:62d85ed9,vid:mJzrAJkqPyc](https://www.google.com/search?q=tablet+interpreting&client=firefox-b-d&ei=KxyxZOPNFpiOxc8P0se50Ag&start=10&sa=N&ved=2ahUKEwjj9Pg942AAxUYR_EDHdJjDooQ8tMDegQIAxAE&biw=1366&bih=643&dpr=1#fpstate=ive&vld=cid:62d85ed9,vid:mJzrAJkqPyc)
- IATE : <https://iate.europa.eu/home>
- Knowledge Centre of Interpretation : <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/fr/node/20200#tabletsininterpretertraining>
- Comparaison Finanzwerker & LSP.expert (en allemand) : [http://www.universitas.org/wp-content/uploads/Universitas\\_319\\_web.pdf](http://www.universitas.org/wp-content/uploads/Universitas_319_web.pdf)
- Optimiser la recherche Internet : <https://support.google.com/websearch/answer/2466433?hl=fr>

## Applis et outils

- <https://der-finanzwerker.de/>
- <https://lsp.expert/>
- <https://apps.ankiweb.net/>
- <https://quizlet.com/de>
- <https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>
- <https://todo.microsoft.com/tasks/>
- <https://trello.com/>
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.wacom.bamboopapertab&hl=it&gl=US>
- <https://chat.openai.com>
- <https://interpretbank.com/site/>
- <https://interpretershelp.com/>

## Littérature

- Albl-Mikasa, Michaela (2013) Developing and Cultivating Expert Interpreter Competence. *The Interpreters' Newsletter*, 18, 17-34.
- Corpas, Pastor (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. *Current Trends in Translation and Teaching and Learning E 5*, 157-182.
- Fantinuoli, Claudio (2019). The Technological Turn in Interpreting: The Challenges That Lie Ahead. In Baur W., Mayer F. (Hsg.). *Proceedings of the Conference Übersetzen und Dolmetschen 4.0.—Neue Wege im digitalen Zeitalter*. BDÜ Fachverlag, 334-354 <https://www.staff.uni-mainz.de/fantinuoli/download/publications/The%20technological%20turn%20in%20interpreting%20-%20the%20challenges%20that%20lie%20ahead.pdf>
- Havelka, Ivana/Iacono, Katia/Pöllabauer, Sonja (2023). Konsekutives Ferndolmetschen: Audio- und Videodolmetschen am Beispiel des Asylwesens. In UNHCR Österreich (eds.). *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. 2. überarbeitete Auflage. Wien: UNHCR Österreich.
- Goldsmith, Joshua (2018). Tablet interpreting: Consecutive interpreting 2.0. *Translation and Interpreting Studies*, 13:3, 342-365
- Guo, Meng/Han/Lili, Teixeira Anacleto, Marta (2023). Computer-Assisted Interpreting Tools: Status Quo and Future Trends. *Theory and Practice in Language Studies*, 13:1, 89-99.
- Iacono, Katia/Havelka, Ivana/Sinclair, Katerina (2021). *Working Paper – Digitalisierung und deren Auswirkungen auf Dolmetscherinnen und Dolmetscher. Ergebnisse der Umfrage zum Audio- und Videodolmetschen*. <https://phaidra.univie.ac.at/o:1236575>
- Prandi, Bianca (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? *InTRAlinea, Special Issue: Technology in Interpreter Education and Practice*. <http://www.intraline.org/specials/article/2512>